**9주차**

**Curfews on cafes, eateries (eatery) to be lifted in November**

카페, 식당 야간통행금지 11월 해제되다

Restaurants, cafes, gyms and movie theaters will be allowed to operate without curfew starting Nov. 1 under the government’s “Living with COVID-19” scheme (계획), the government announced (특별한 날짜니까 on) Monday.

정부는 11월 1일부터 정부의 “코로나19와 함께 살기”제도에 따라 식당, 카페, 체육관, 영화관 등을 통행금지 없이 운영할 수 있다고 월요일 발표했다

The Ministry of Health and Welfare unveiled its (보건복지부의) draft (초안) plan on the transition to the new plan (=scheme, 계획) during a discussion session on Monday, under which (new plan이 선행사) social distancing regulations, which (사회적 거리두기 규정이 선행사) had been in place (그 자리에 있었다) since Feb. 29, 2020, will be lifted gradually in three phases starting (beginning) from November.

보건복지부는 2020년 2월 20일부터 시행하고 있던 사회적 거리두기 규제를 11월부터 3단계에 걸쳐 해제하는 내용의 새로운 계획으로의 전환하는 초안을 밝혔다

Starting Nov. 1, the government will ease the rules (=regulations) every six weeks.

정부는 11월 1일부터 6주마다 규칙을 완화한다

Under the scenario (=scheme, 계획), the country is expected to return to normalcy by February 2022.

계획에 따르면 2022년 2월까지 국가가 정상화될 것으로 예상한다

At the first phase of the plan, limits on operation hours of facilities with relatively low risk of virus transmissions – eateries, cafes, movie theaters, cram schools, gyms and concert halls – will be lifted, while (동안에, 반면에) nightlife facilities will be allowed to operate until midnight.

1단계에서는 식당, 카페, 영화관, 학원, 체육관, 콘서트홀 등 바이러스 전파 위험이 상대적으로 낮은 시설의 운영시간 제한을 해제하고 유흥시설은 자정까지 운영할 수 있도록 허락한다

In addition (=also, 덧붙여서, 두 번째로), events (will be allowed가 동사) attended by a large number of participants such as concerts, weddings, sports events and demonstrations will be allowed with up to (최고로) 100 participants regardless of their vaccination history

덧붙여서, 결혼식, 체육대회, 시위 등 다수의 참가자가 참석하는 행사는 예방접종 이력에 상관없이 최대 100명까지 허용된다

**KT suffers major network outage nationwide**

KT, 전국적으로 주요 네트워크 중단을 겪다

South Korean telecommunications operator KT suffered a nationwide network outage on Monday, causing (to) widespread disruptions to daily tasks requiring connectivity.

한국 통신 사업자 KT는 월요일 전국 네트워크 중단으로 인해 연결이 필요한 일상 업무에 광범위한 장애가 발생했습니다

Virtual classrooms were down, food delivery orders were lost, and clinics couldn’t access patient data.

가상 교실이 멈췄고 음식 배달 주문이 손실되었으며 진료소는 환자 데이터에 액세스 할 수 없었습니다

The network outage, which began around 11 a.m. and lasted for nearly an hour, was initially said (과거동사 was said) to have been caused (본동사보다 먼저 일어났기에 완료부정사) by a cyberattack.

오전 11시경 시작되어 거의 1시간 동안 지속된 네트워크 중단은 처음에는 사이버 공격으로 인한 것으로 알려졌습니다

A local police station dispatched a team of cybercrime investigators to KT’s headquarters in Seongnam, Gyeonggi Province, just south of Seoul, but later said (that) they had found (had found가 said보다 먼저) no significant evidence of a DDos attack, or a distributed denial of service attack.

지역 경찰서에서는 경기도 성남시 KT 본사에 사이버수사대를 파견했지만 디도스 공격이나 분산 서비스 거부 공격에 대한 중요한 증거를 찾지 못했다고 나중에 밝혔습니다.

**Disgraced Volleyball Star Lead New Greek Team to Victory**

불명예스러운 배구 스타가 그리스 팀을 승리로 이끌다

Disgraced Volleyball star Lee Da-yeong led her Greek club PAOK Thessaloniki to a victory in her debut game on Thursday.

불명예스러운 배구 스타 이다영은 목요일 그녀의 그리스 클럽 PAOK 테살로니키를 그녀의 데뷔 경기에서 승리로 이끌었습니다

Lee was dropped by the Heungkuk Life Pink Spiders over allegations of past school bullying but made her debut (데뷔하다) in Greek league A1 Ethniki only four days after she arrived in the European country with her twin sister Lee Jae-yeong last week.

학교폭력 의혹으로 흥국생명 핑크스파이더에서 제명당한 이다영은 지난주 쌍둥이 언니 이재영과 함께 유럽에 온 지 4일만에 그리스 리그 A1 에스니키에 데뷔했다

make a debut 데뷔를 하다

**10주차**

Ex-President Roh Tae-woo dies (pass away 돌아가시다)

노태우 전 대통령 별세

Former President (전 대통령) Roh Tae-woo, the country's first directly elected president, died Tuesday (on) at age 88, leaving behind (뒤에 남겨 놓으면서) a checkered (바둑판, 변화가 있는) legacy as well as a list of diplomatic accomplishments (외교적인 성과) intended to promote peace on the Korean Peninsula.

우리나라 최초의 직선제 대통령인 노태우 전 대통령이 화요일 88세의 나이로 별세하며 한반도 평화를 위한 외교적 업적과 체크무늬 유산을 남겼습니다

Roh’s aides announced Tuesday that Roh, (who served as the 13th president of South Korea from 1988 to 1993), died (Roh의 동사) at around 1:45 p.m. while (He was) receiving treatment at Seoul National (국립) University Hospital. He was brought to the hospital's emergency room at 1:10 p.m. but failed to recover.

노태우의 측근들은 1988년부터 1993년까지 대한민국의 13대 대통령을 지낸 노태우 대통령이 오후 1시 45분쯤 사망했다고 화요일 발표했다. 서울 대학교 병원에서 치료를 받는 동안 오후 1시 10분쯤 병원 응급실로 실려갔다. 그러나 회복에 실패했다.

Almost half of Koreans say (that) lifting business hour limits is timely (형용사 취급, lonely, lovely): poll

한국인의 거의 절반이 영업시간 제한을 해제하는 것이 시의적절하다고 말합니다: 여론조사

Almost half of Koreans think that lifting business hour limits is a timely decision, as the country takes its first steps in the direction of “living with COVID-19” this week, a poll showed Monday.

한국인의 거의 절반은 영업시간 제한을 해제하는 것이 시의적절한 결정이라고 생각하고, 이번 주에 국가가 “COVID-19와 함께 살기”를 향한 첫걸음을 내딛는 여론 조사가 월요일에 나타났다

According to Realmeter’s poll of 500 people aged 18 and older nationwide, 47.5 percent of respondents said (that) health authorities’ (당국) decision to ease restrictions (=limits, 제한) on operating hours (=business hour) comes at the right time (=timely), whereas 26.1 percent (of respondents) said (that) it is still too early and 21.8 percent (of respondents) said it is coming later than appropriate (적절한, timely, right time).

리얼미터가 전국 18세 이상 500명을 대상으로 실시한 설문조사에 따르면 보건당국의 영업시간 제한 완화 결정이 적시에 이뤄졌다는 응답이 47.5%, 아직 이르다 26.1%, 적절한 시기보다 늦었다는 응답 21.8%를 기록했다.

Irregular (regular 정규직) workers with college degrees hit record high: data

대학 학위를 가진 비정규직이 사상 최고치를 경신했다: 데이터

South Korea saw (that) its (한국의) number of “non-regular (=irregular)” workers with four-year college degrees grow to an all-time high in August, data showed (on) Monday, sparking (유발하다) concerns about the quality of jobs being created (jobs를 수식).

한국에서 8월에 4년제 대학 학위를 소지한 “비정규직” 근로자 수가 사상 최대로 증가한 것으로 월요일 데이터에 따르면, 창출되는 일자리의 질에 대한 우려가 촉발됐다.

According to data from Statistics Korea, the number of workers holding (보유하고 있는) (workers를 수식) degrees (학위) from four-year colleges but employed (workers를 수식) on temporary or part-time contracts (계약) stood (stand ~에 있다) at 2.84 million, up 320,000, or 12.7 percent from a year earlier. It marked the highest (명사 생략) since the agency started to compile (수집하다, 집계하다) such data in 2003.

통계청에 따르면 4년제 전문대 졸업자 중 비정규직 근로자는 284만명으로 1년 전보다 32만명(12.7%) 늘었다. 이는 기관이 2003년 이러한 데이터를 수집하기 시작한 이후 최고치를 기록했다.

KT to pay 35-40 billion won in compensation (보상) for network fiasco (큰 실수)

KT, 네트워크 장애 배상금 350~400억원 지급

KT will pay 35 billion-40 billion won ($29 million-$33 million) to subscribers in compensation for the massive network outage last week, the country’s No. 2 telecom operator in terms of revenue (수입, 소득) said Monday.

국내 2위 통신사업자인 KT가 지난주 발생한 대규모 네트워크 장애에 대한 배상금으로 가입자에게 350~400억원을 지급할 것이라고 월요일 밝혔다

In a press conference (기자회견), executives (임원, 중역) of the firm acknowledged that the Oct. 25 incident was a human-caused disaster caused by lax (느슨한) oversight (관리감독) on its side (KT쪽) and pledged to go “back to basics” to regain confidence from users.

회사 경영진은 기자간담회에서 10월 25일 사고가 인간이 일으킨 재난이라는 것을 인정하고 사용자의 신뢰를 회복하기 위해 “기본으로 돌아가기”를 약속했습니다

'Escape from Mogadishu' leads nominations (후보로 지명) for 42nd Blue Dragon Film Awards

제 42회 청룡영화상 후보 ‘모가디슈 탈출’

The nominations for the 42nd annual Blue Dragon Film Awards were announced Monday with director Ryoo Seung-wan's "Escape from Mogadishu" taking the lead (선두에 서다, 앞서 나가다) as the most nominated film.

제42회 청룡영화상 후보작이 류승완 감독의 ‘모가디슈 탈출’로 1위를 차지했다

"Escape from Mogadishu," (which drew the highest number of moviegoers among films released this year), received 10 nominations for awards. Based on a true story, the film follows stranded (궁지에 몰린) South Korean and North Korean embassy workers who join hands to escape Somalia during the civil war in 1991. Among the 10 nominations were those (=nominations) for Best Picture and Best Director.

올해 개봉한 영화 중 가장 많은 관객을 동원한 ‘모가디슈 탈출’은 10개 부문 후보에 올랐다. 실화를 바탕으로 한 이 영화는 1991년 내전 당시 소말리아를 탈출하기 위해 손을 맞잡은 남한과 북한 대사관 직원들의 이야기를 담고 있습니다

take a step 발걸음을 내딛다, 조치를 취하다

release 출시하다, 해방시키다, 석방하다, 개봉하다, 책을 출판하다, 정보를 유출하다

**11주차**

Govt. mulls using military urea water reserve to (to를 생략해도 됨) help ease supply shortages

정부가 공급 부족을 완화하기 위해 군용 요소수 비축량을 사용하는 숙고

The government is considering (=under consideration, 생각 중이다, 고려 중이다) using the military reserve of urea water solution, a key material used in diesel vehicles to reduce emissions, to help address supply shortages in the civilian sector, sources said Monday.

정부가 디젤 차량에 사용되는 핵심 소재인 요소수의 군사 비축량을 민간 부문의 공급 부족 문제를 해결하는 데 사용하는 것을 고려하고 있다고 월요일 소식통이 전했다

No. of multicultural marriages hits (~에 달하다) record low in 2020 due to pandemic

2020년 다문화 결혼 건수 팬데믹 여파로 사상 최저 기록

The number of marriages between South Koreans and foreign spouses fell to (감소하다, 줄어들다) a record low last year as the COVID-19 pandemic disrupted people's cross-border (국경을 넘는) movements, data showed Monday.

신종 코로나 바이러스 감염증(코로나19) 팬데믹(세계적 대유행)으로 국경을 넘는 사람들의 이동이 중단되면서 한국인과 외국인 배우자의 결혼 건수가 지난해 사상 최저 수준으로 떨어졌다고 월요일 데이터가 보여주었다

COVID-19 vaccination for kids begins in the US

미국에서 어린이를 위한 COVID-19 예방 접종이 시작되다

The US Centers for Disease Control and Prevention has given final approval to using the Pfizer-BioNTech vaccine for children aged 5-11 years old.

미국 질병통제예방센터(CDC)가 5~11세 어린이를 위한 화이자-바이오엔텍 백신 사용을 최종 승인했다

CDC director Dr. Rochelle Walensky said Tuesday that approximately (=about, 대략) 28 million children are now eligible to (~할 자격이 있는) receive the vaccine for free.

CDC 국장인 Dr.Rochelle Walensky는 화요일에 약 2,800만 명의 어린이가 현재 무료로 백신을 접종받을 수 있다고 말했습니다

Last week, the FDA authorized (=give an approval, 승인하다) a 10-microgram dose of the Pfizer vaccine for children under 12, which (=10-microgram dose) is one-third of the adult dose.

지난주 FDA는 12세 미만 어린이에게 10마이크로그램의 화이자 백신을 승인했는데, 이는 성인 용량의 1/3입니다

Health authorities forecast that the lower dose will help (to를 써도 됨) reduce the chances of side effects such as (예를 들면) heart inflammation.

보건 당국은 낮은 복용량이 심장 염증과 같은 부작용의 가능성을 줄이는 데 도움이 될 것으로 예상합니다

In addition, the low-dose Pfizer-BioNTech vaccine is effective against the delta variant (=strain, 변이, 변종).

또한 저용량 화이자-바이오엔텍 백신은 델타 변이체에 효과적이다

Metaverse: the new gold rush

메타버스: 새로운 골드 러시

A growing number of South Korean companies are turning to (~로 향하다) the metaverse to offer new services, promote their products and train their staff, ushering in what has been described as the “future of the internet.”

점점 더 많은 한국 기업들이 메타버스로 전환하여 새로운 서비스를 제공하고, 제품을 홍보하고, 직원을 교육하여 “인터넷의 미래”로 묘사되는 것을 안내하고 있습니다

BGF Retail, the firm behind convenience store chain CU, opened the second store on Zepeto recently -- a 3D avatar metaverse platform run (과거분사 run) by South Korea’s largest web portal operator Naver.

편의점 체인인 CU를 운영하는 BG Retail은 최근 한국 최대 웹 포털 사업자인 네이버가 운영하는 3D 아바타 메타버스 플랫폼인 Zepeto에 두 번째 매장을 오픈했습니다

Following the opening of the “world’s first” virtual store in August, the number of visitors to the area on the platform where the store is located (늘 수동태) has more than doubled, according to the company, with related posts racking up 2.7 million views.

회사에 따르면 지난 8월 “세계 최초” 가상 매장 오픈 이후 매장이 위치한 플랫폼의 방문자 수는 2배 이상 증가했으며 관련 게시물 조회수는 270만 건을 기록했다

Though it might sound gimmicky (속임수), its virtual presence is having a real impact on the convenience store business, resulting in customer surveys and collaborations.

눈속임으로 들릴지 모르지만 가상 존재는 편의점 비즈니스에 실질적인 영향을 미치며 고객 설문조사 협업으로 이어집니다

is constructing = under construction

give an approval 승인을 하다

be eligible to 동사, be eligible for 명사 ~할 자격이 있는

Metaverse = 초월 공간 universe

VR = Virtual Reality 가상 현실

**12주차**

World leaders to talk climate, economy, vaccines at G20

G20에서 기후 변화, 경제, 백신에 대해 이야기하는 세계 지도자들

ROME -- Climate change and the relaunch (재출발, 재도약) of the global economy will top the G20 agenda (의제) as leaders of the world's most advanced nations meet Saturday, the first in-person (본인이 직접 나오는) gathering since the pandemic.

ROME – 기후 변화와 세계 경제 재개가 G20 의제의 최우선 과제가 될 것입니다. 세계 정상급 국가 지도자들이 전염병 이후 처음으로 만나는 자리입니다

Looming (어렴풋이 보이다, 중요하게 느껴지다) over the two-day talks in Rome is pressure to make headway on tackling global warming, ahead of (앞서서 일어난) the key COP26 summit kicking off (summit을 수식, 시작하다) in Glasgow Monday.

로마에서 이틀에 걸친 회담을 앞두고 있는 것은 월요일 글래스고에서 시작되는 COP26 정상회의를 앞두고 지구 온난화 문제를 해결해야 한다는 압력입니다

Samsung ranks No. 1 on Forbes World’s Best Employers list

삼성, 포브스 선정 세계 최고의 고용주 1위

Samsung Electronics topped the World’s Best Employers list for the second straight (연속해서) year, according to (~에 따르면) US business magazine Forbes.

미국 경제전문지 포브스(Forbes)에 따르면 삼성전자는 2년 연속 세계 최고의 고용주 리스트 1위에 올랐다

American tech giant IBM ranked second, followed by (그 뒤를 이어서) Microsoft, Amazon and Apple.

미국 기술 대기업 IBM이 2위를 차지했으며 마이크로소프트, 아마존, 애플이 그 뒤를 이었습니다

South Korean cosmetics giant Amorepacific and LG came in 31st and 43rd, respectively (각각, 여러 개를 설명한 후에 항상 문장 마지막에 씀).

한국 화장품 대기업 아모레퍼시빅과 LG가 각각 31위와 43위에 올랐다

Forbes announced the rankings after surveying 150,000 full-time and part-time workers from 58 countries working (workers를 수식함) for (at을 써도 됨) multinational companies and institutions.

포브스는 다국적 기업 및 기관에서 일하는 58개국의 정규직 및 시간제 근로자 15만 명을 대상으로 조사한 후 순위를 발표했습니다

Korea sees fastest growth of male part-timers in OECD

Number of men working part-time has surged (파동치다, 증가하다) since 2017

한국은 OECD에서 남성 시간제 근로자의 가장 빠른 성장을 봅니다

2017년부터 파트타임으로 일하는 남성의 수가 급증했습니다

SEJONG -- South Korea saw (제목에선 sees 현재 시제) the portion of employed men working as part-timers exceed the 10 percent mark in 2020, a first (year) since the nation started compiling relevant (=related, 관련된) data in 1989.

세종 – 한국은 1989년 관련 데이터 집계를 시작한 이후 처음으로 2020년에 아르바이트를 하는 취업 남성의 비율이 10%를 넘었습니다

Further (더욱이), since 2016, Korea has been No. 1 in the growth of male part-time workers among members of the Organization for Economic Cooperation and Development.

또한, 한국은 2016년부터 경제협력개발기구(OECE) 회원국 중 남성 시간제 근로자 증가율 1위를 기록했다

The rise of staff-free (직원이 없는) stores in South Korea

From ready-meals to ice cream, unstaffed (=staff-free) stores are fast spreading in the tech-savvy (과학기술에 정통한) country

한국의 직원이 없는 매장의 증가

즉석 식품에서 아이스크림에 이르기까지 기술에 정통한 국가에서 무인 상점이 빠르게 확산되고 있습니다

These are the latest sign of automation and a demographic shift (이동) in South Korea where cashier-free (=staff-free, unstaffed) stores have increasingly been popping up on the streets.

이것은 자동화의 가장 최근의 신호이며 계산대 없는 가게들이 거리에 점점 더 생겨나고 있는 한국에서 인구통계학적 변화이다

Over the last (=for the last, past, in the last, 지난 얼마 동안) few years, retailers small and large have been adopting self-checkout systems, also known as kiosks, or (adopting과 going 연결) even going completely staff-free to save labor costs and (save와 keep 연결) keep stores open late into the night.

지난 몇 년 동안 크고 작은 소매업체는 키오스크라고도 하는 셀프 체크아웃 시스템을 채택하거나 인건비를 절약하고 밤 늦게까지 매장을 열어 두기 위해 직원을 완전히 없애고 있습니다

**13주차**

Former strongman (독재자) Chun Doo-hwan dies at 90

전 독재자 전두환, 90세에 사망

Former President Chun Doo-hwan, (who seized (붙잡다) power (권력) in a coup (쿠데타) and (seized와 governed 연결) governed the nation with a firm hand from 1980 to 1988), died, Tuesday. He was 90.

쿠데타로 정권을 잡고 1980년부터 1988년까지 확고한 손으로 국가를 통치했던 전두환 전 대통령이 화요일 서거했다. 그는 90세였다.

According to Min Jeong-ki, a former presidential secretary (비서), Chun, (who had multiple myeloma ― a cancer formed (만들어진) in white blood cells ― died at his home in western Seoul at 8:45 a.m.

민정기 전 청와대 비서관에 따르면, 백혈구에 형성된 암인 다발성 골수종을 앓았던 전씨는 오전 8시 45분 서울 서부의 자택에서 사망했다.

After he collapsed (붕괴하다, 쓰러지다) in a bathroom, emergency services were (수동태) called at 8:55 a.m. and paramedics (응급대원) (who arrived at 9:12 a.m.) then confirmed his death.

그가 화장실에서 쓰러진 뒤 오전 8시 55분에 응급구조대가 출동했고 오전 9시 12분에 도착한 구급대원이 사망을 확인했다.

His body was transferred to the Severance Hospital where a memorial altar was set (과거분사 set) up.

그의 시신은 분향소가 차려진 세브란스 병원으로 옮겨졌다.

Until recently, Chun had been receiving treatment at the medical center due to his worsening health.

최근까지 전씨는 건강이 악화돼 의료원에서 치료를 받아왔다.

Virus situation in capital area (is 생략) urgent: PM

수도권 바이러스 긴급 상황: PM

Prime Minister Kim Boo-kyum said Wednesday the country's virus situation is worse than expected, especially in the capital area, urging (재촉하다, 촉구하다, 추진하다, 무조건 to가 나옴) health authorities to beef up (강화하다) containment measures.

김부겸 국무총리는 수요일 한국의 바이러스 상황이 예상보다 심각하며, 특히 수도권의 경우, 보건 당국이 격리 조치를 강화할 것을 촉구했다.

Kim pointed out (지적하다) that the Seoul metropolitan area (수도권), home to half of the country's population, is in an urgent situation and needs to consider (뒤에 ing) imposing (부가하다, 가하다) an emergency COVID-19 response plan based on (~에 근거해서) health authorities' virus risk assessment (평가).

김 의원은 전국 인구의 절반이 거주하는 수도권이 긴급한 상황이라며 보건당국의 바이러스 위험도 평가에 따른 긴급 COVID-19 대응계획 수립을 검토할 필요가 있다고 지적했다.

Satellite imagery indicates (=shows) continued operation of NK nuke reactor (원자로): 38 North

위성사진에 따르면 북한 핵 원자로는 계속 가동되고 있다. : 38 노스

North Korea appears (=seems) to be continuing the operation of a plutonium-producing nuclear reactor at its mainstay Yongbyon complex, a US monitoring website has said, citing (인용하면서) satellite imagery.

북한이 영변 핵시설에서 플루토늄을 생산하는 원자로를 계속 가동하고 있는 것으로 보인다고 미국의 한 가시 웹사이트가 위성사진을 인용해 밝혔다.

38 North reported Wednesday (that) recent commercial satellite imagery of the complex north of Pyongyang provided further (=more) evidence of activity at the 5-megawatt reactor, which can produce up to (~까지) 6 kilograms of plutonium -- a fissile material used for a bomb -- a year.

38 노스는 수요일 평양 북쪽의 개성공단을 촬영한 최근의 상업 위성사진을 통해 5메가와트급 원자로에서 핵분열성 물질인 플루토늄을 1년에 최대 6kg까지 생산할 수 있는 추가적인 증거를 제공했다고 보도했다.

Over 1 million face (직면하다) comprehensive (종합) real estate (부동산) tax

종부세 부과 대상 100만 명 돌파

SEJONG -- The tally (계산서, 장부) of those subject to (~하게 되는, 지배를 받는) the comprehensive real estate holding (보유하는) tax -- individuals or corporations -- exceeded 1 million this year for the first time since the nation introduced (도입하다) the tax in June 2005.

개인과 법인 등 종합부동산세 대상자의 총합이 2005년 6월 도입 이후 처음으로 올해 100만 명을 넘어섰다.

According to the National Tax Service, almost 1.03 million individuals and corporations are supposed to (~하기로 되어 있다) pay comprehensive real estate taxes in 2021.

국세청에 따르면 2021년에는 103만명에 가까운 개인과 법인이 종부세를 내야 한다.

The figure consists of 947,000 homeowners and 79,600 landowners.

주택 보유자는 94만7000명, 토지 보유자는 7만9600명이다.